

## Redaktioneller Teil

### Deutsche Bücher in fremdem Gewande 1931.

#### I. Großbritannien und Vereinigte Staaten von Nordamerika.

(1930 J. Börsenblatt 1931 Nr. 294 und 299.)

Sonderdrucke dieser Bibliographie können zum Preise von je 20 Pfg von der Auslandsabteilung des Börsenvereins der Deutschen Buchhändler, Leipzig, Gerichtsweg 26, bezogen werden.

Mit den folgenden Listen beginnt die letzte Zusammenstellung der deutschen Werke, die in fremde Sprachen überseht worden sind. Im Börsenblatt sind die entsprechenden Listen für die Jahre 1927—1930 veröffentlicht worden. Der »Index translationum«, herausgegeben vom Institut international de coopération intellectuelle in Paris, setzt mit den Übersetzungen des Jahres 1932 ein. So bleibt noch die Lücke für das Jahr 1931 zu füllen.

Der Wunsch, den Raum des Börsenblattes für diese Veröffentlichungen nicht allzu sehr in Anspruch zu nehmen, hat zu einigen Kürzungen geführt. Die Titel sind so knapp wie möglich gehalten worden. Die Abteilung, die früher die in Deutschland selbst erschienenen Übersetzungen von Werken deutscher Autoren umfaßte, fällt für 1931 ganz fort. Die Auswertung der einzelnen Länderbibliographien soll einer Schlußbetrachtung nach Erscheinen aller Bibliographien vorbehalten bleiben.

#### Großbritannien.

Bearbeitet nach der Bibliographie in »Publishers' Circular and Booksellers' Records«, London, Jahrgang 1931, von Dr. Charlotte Bauschinger.

Ein \* bedeutet, dass die Übersetzung im Berichtsjahr sowohl in England wie in den Vereinigten Staaten erschienen ist.

##### 1. Religionswissenschaft. Theologie

- \*Adam, Karl: [Christus unser Bruder. Regensburg: Habel 1926. Lw. 4.—] Christ our brother. London: Sheed & Ward 1931. Cr. 8 vo. p. 210. 7 s. 6 d. net.
- \*Buber, Martin: [Die Legenden des Baalshem. Frankfurt a. M.: Rütten & Loening 1908] Jewish mysticism and the legends of Baalshem. Tr. by L. Cohen. London: Dent 1931. Cr. 8 vo. p. 254. 6 s. net.
- \*Clemen, Carl, and others: [Die Religionen der Erde. München: Bruckmann 1927. 19.—, Lw. 22.—] Religions of the world: their nature and their history. Tr. by A. K. Dallas. 135 illus. London: Harrap 1931. 8 vo. p. 496. 15 s. net.
- Eckhart, Meister (Doctor Ecstaticus): [Werke] Works. Vol. 2. Tr. by C. and B. Evans. London: Watkins 1931. 8 vo. p. 228. 12 s. 6 d. net.
- \*Eisler, Robert: [Ἰησοῦς βασιλεὺς οὐ βασιλευσας I. Heidelberg: C. Winter 1929. 44.—, geb. 48.—] The Messiah Jesus and John the Baptist: according to Flavius Josephus' recently discovered »Capture of Jerusalem« and the other Jewish and Christian sources. English ed. by A. H. Krapp. London: Methuen 1931. 8 vo. p. 666. 42 s. net.
- Lesaar, Heinrich Hubert: [Der heilige Augustin. München: Kösel & Pustet 1930. 5.—, Lw. 7.50] Saint Augustine. Tr. by T. P. Arkell. London: Burns, Oates & Washbourne 1931. Cr. 8 vo. p. 280. 6 s. net.
- Ludwig, Emil: [Der Menschensohn. Berlin 1928. Wien: Zsolnay. 6.50, Lw. 9.50] The Son of Man. Tr. by E. and C. Paul. Ch. ed. 8 illus. London: Benn 1931. 8 vo. p. 319. 3 s. 6 d. net.
- Otto, Rudolf: [Aufsätze das Numinose betreffend. 4. Aufl. Gotha: Klotz 1929] Religious essays. Tr. by B. Lunn. London: Oxford Univ. Press 1931. 8 vo. p. 159. 7 s. 6 d. net.
- [Kantisch-Fries'sche Religionsphilosophie und ihre Anwendung auf die Theologie. Tübingen: Mohr 1919. Hlw. 3.50] The Philosophy of religion: based on Kant and Fries. Tr. by E. B. Dicker. London: Williams & Norgate 1931. 8 vo. p. 231. 10 s. 6 d. net.

- \*Rittelmeyer, Friedrich: [Das Vaterunser. 13. Aufl. München: Chr. Kaiser 1928. Pp. 3.—] The Lord's Prayer. London: Macmillan 1931. Cr. 8 vo. 7 s. 6 d. net.
- \*Schmidt, W.: [Ursprung und Werden der Religion. Münster: Aschendorff 1930. 6.50, geb. 8.25] The Origin and growth of religion: facts and theories. London: Methuen 1931. 8 vo. p. 302. 15 s. net.
- Schuster, Ildelfons: [Liber sacramentorum. Geschichtl. und liturg. Studien über die röm. Messbuch-Übersetzung von R. Bauersfeld. Regensburg: F. Pustet 1930] The Sacramentary (Liber Sacramentorum): historical and liturgical notes on the Roman Missal. Trans. by A. Levelis-Marke and Mrs. Fairfax-Cholmeley. Vol. V. Pts. 8 and 9. London: Burns, Oates & Washbourne 1930. p. 361. 15 s. net.
- \*Schweitzer, Albert: [Die Mystik des Apostels Paulus. Tübingen: Mohr 1930. 16.—, Lw. 19.—] The Mysticism of Paul the Apostle. Tr. by W. Montgomery. London: A. & C. Black 1931. 8 vo. p. 411. 21 s. net.
- \*Troeltsch, Ernst: [Die Soziallehren der christlichen Kirchen und Gruppen. Tübingen: Mohr 1912. Hlw. 24.—] The Social teaching of the Christian Churches. Tr. by O. Wyon. 2 vols. London: Allen & Unwin 1931. 8 vo. 42 s. net.
- Wöhrmüller, Abt Bonifaz: [Das Königliche Gebot. München: Kösel & Pustet 1921. 3.50; Lw. 5.—] The Royal law: little chapters on charity. 6th ed. by E. Graf. London: Burns, Oates & Washbourne 1931. Cr. 8 vo. p. 276. 6 s. net.

##### 2. Rechts- und Wirtschaftswissenschaften.

- Bartholomae, C.: [Zum sasanidischen Recht. Heidelberg: Winter 1918] Notes on Sasanian law. Tr. by L. Bogdanov. London: Luzac 1931. Cr. 8 vo. p. 75, swd., 5 s. net.
- Bonn, M. J.: [Prosperity. Wunderglaube und Wirklichkeit im amerik. Wirtschaftsleben. Berlin: S. Fischer 1931. 3.—, Pp. 4.—] Prosperity: myth and reality in American economic life. London: Hopkinson 1931. 8 vo. p. 188. 7 s. 6 d. net.
- Grotkopp, Wilhelm: [Die Zölle nieder! Wege zur europ. Wirtschaftseinheit. Berlin-Grünwald: Dr. W. Rothschild 1930. 5.—] Breaking down the tariff walls: ways leading to unification of European economics. Tr. by E. Schadow. London: Benn 1931. 8 vo. p. 130. 6 s. net.
- Hayek, Friedrich A.: [Preise und Produktion. Wien: Springer 1931. 7.20] Prices and production. London: Routledge 1931. Cr. 8 vo. p. 112. 6 s. net.
- Riedl, Richard: [Ausnahmen von der Meistbegünstigung. Bericht, erstattet an die Int. Handelskammer. Wien: Springer 1931. 1.60] Exceptions to the most favoured nation treatment. London: King 1931. 8 vo., swd., 2 s. net.
- \*Schacht, Hjalmar: [Das Ende der Reparationen. Oldenburg: Stalling 1931. 6.20, Lw. 6.80] The End of reparations: the economic consequences of the world war. Ed. with intro. by G. Glasgow. London: Cape 1931. 8 vo. p. 271. 7 s. 6 d. net.

##### 3. Medizin.

- \*Baur, Erwin, u. a.: [Menschliche Erbliehkeitslehre. 3. Aufl. München: J. F. Lehmann 1927. 16.—, Lw. 18.—] Human heredity. Illus. London: Allen & Unwin 1931. 8 vo. p. 734. 30 s. net.
- \*Economio, Constantin v.: [Die Encephalitis lethargica, ihre Nachkrankheiten und ihre Behandlung. Wien: Urban & Schwarzenberg 1929. 20.—, geb. 22.—] Encephalitis lethargica: its sequelae and treatment. Tr. by K. O. Newman. London: Oxford Univ. Press 1931. Roy. 8 vo. 18 s. net.
- Hattingberg, Hans von: [Psychoanalyse und verwandte Methoden, in: Die psychischen Heilmethoden, hrsg. v. Karl Birnbaum. Leipzig: Thieme 1927] Psycho-analysis and neuroses. Tr. by A. Eiloart. London: C. W. Daniel 1931. Cr. 8 vo. p. 192. 7 s. 6 d. net.
- Henseler, H.: [Die Hochfrequenz-Behandlung mit Hochleistungs-Apparaten in der ärztl. Praxis. Berlin: Radionta-Verlag 1930. Lw. 3.—] High frequency treatment with high capacity apparatus in medicine. 36 illus. London: Wheldon & Wesley 1931. 8 vo. p. 105. 5 s. net.
- Jolowicz, Ernst: [Beitrag zu: Die psychischen Heilmethoden, hrsg. v. Karl Birnbaum. Leipzig: Thieme 1927] Suggestion therapy. With »Hypnosis and hypnotherapy« by G. Heyer. Tr. by A. Eiloart. London: Daniel 1931. Cr. 8 vo. p. 238. 8 s. 6 d. net.